

◎日本国と大韓民国との間の日本国産米の売買に
関する契約に関連する交換公文

(略称) 韓国との日本国産米の売買契約に
関連する取極

昭和四十六年五月十八日 東京で
昭和四十六年五月十八日 効力発生
昭和四十六年七月三十日 告示

(外務省告示第一四〇号)

目 次

ページ

韓国側書簡	二四五
国内産米売買契約の概要	二四五
同契約に関する了解事項	二四六
1 契約実施のための措置	二四六
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	二四六
3 協議	二四七
日本側書簡	二四七

(日本国と大韓民国との間の日本国産米の売買に関する契約に関連する交換公文)

(韓国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、大韓民国政府が大韓民国の食糧需給事情を緩和するため日本の協力を要請したことに基つき、千九百七十一年四月一日に東京において大韓民国調達庁と日本国農林省食糧庁との間で締結された「大韓民国と日本国との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という)に言及する光栄を有します。契約には、なかんずく次の事項が定められています。

(a) 日本国農林省食糧庁は、千九百七十一年四月から同年八月までの間に、大韓民国調達庁に対し、千九百六十九年産及び千九百七十年産の日本国産水稻うるち玄米二十五万メトリック・トン、を、延払によつて、売り渡す。

(b) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積込み渡しによる。

(c) その米穀の価格は、本船積込み渡しにより、一メトリック・トンにつき、次のとおりとする。

三等米 四万七千八百四十四円
四等米 四万六千九百四十四円

(Korean Note)
Tokyo, May 18, 1971
Excellency,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Republic of Korea and Japan" concluded between the Office of Supply of the Republic of Korea and the Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan on April 1, 1971, in Tokyo (hereinafter referred to as "the Contract"), at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Republic of Korea. The Contract provides, inter alia, for the following:

(a) The Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Office of Supply of the Republic of Korea during the period from April, 1971 to August, 1971, a total of two hundred and fifty thousand (250,000) metric tons of Japanese non-glutinous brown rice cropped in 1969 and 1970;

(b) The said rice shall be delivered on the basis of F.O.B. stowed at Japanese ports; as follows;

(c) The price of the said rice shall be as follows:
for grade No. 3, forty-seven thousand eight hundred and forty-four (47,844) yen per metric ton on the basis of F.O.B. stowed; and

for grade No. 4, forty-six thousand nine hundred and forty-four (46,944) yen per metric ton on the basis of F.O.B. stowed;

国内産米
の
売買契約
の概要

韓国側書簡

(d) 延払の条件及び手続は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行なう。

(ii) 利子の率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(e) 前記の勘定及び契約の実施から生ずるその他の債務であつて日本国食糧庁に支払われるものは、日本円で表示され、かつ、日本円で支払われる。

本使は、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

1 両政府は、それぞれの国において施行されている法令の範囲内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがつて、大韓民国政府は、日本国政府と必要な協議を行ないつつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

生産及び
国際通商
貿易を守
るための
措置

同契約に
関する
解決事項
の契約実
施のため
の措置

(d) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows;

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(e) The above accounts and such other liabilities as may arise from the execution of the Contract and are paid to the Food Agency of Japan shall be quoted and paid in Japanese Yen.

I would like to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the Republic of Korea will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3 両政府は、この了解から又はそれと関連して生ずることがあるいかなる問題についても相互に協議する。
本使は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。
本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年五月十八日

特命全權大使 李 浩

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

日本側書簡

韓国との日本国産米の売買契約に関する取極

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of Your Excellency's Government, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ho Lee
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

His Excellency
Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Japanese Note)

Tokyo, May 18, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(韓国側書簡)

本大臣は、日本国政府に代わつて、前記のことが日本国政府の了解でもあることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年五月十八日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在大韓民国特命全權大使 李 滄閣下

"(Korean Note)"

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Ho Lee
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Korea to Japan

(参考)

この取極は、わが方食糧庁と大韓民国側調達庁との間における国内産米の売買契約の成立に伴い、外交レヴェルにおいても重ねて契約履行の保証を取り付けるため、両国政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を確保すべく必要な措置をとることを約したものである。